

# アジア舞台芸術祭

*Asian Performing Arts Festival 2004 Hanoi*

2004 ハノイ

第3回 アジア舞台芸術祭報告書  
Report of the 3rd Asian Performing Arts Festival



東京都

TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

# アジア舞台芸術祭とは

What is Asian Performing Arts Festival?

2001年10月、アジアの12の大都市により、「アジア大都市ネットワーク21」(ANMC21—ホームページ <http://www.chijihon.metro.tokyo.jp/asianet>)が発足しました。この枠組みの目的は、都市間で緊密なネットワークを築き、様々な分野において共同で事業に取り組むことによって、相互理解を深め、アジア地域全体の繁栄をめざすことです。

アジア舞台芸術祭は、下記に掲げる3つのコンセプトを目標とする、「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業の一つです。2002年東京での開催を皮切りに、2003年にデリー、2004年にはハノイで開催され、それぞれの都市でたしかな反応を得つつ、成長・発展を続けています。

In October 2001, twelve metropolises from Asia inaugurated “Asian Network of Major Cities 21” (ANMC21 – homepage <http://www.chijihon.metro.tokyo.jp/asianet/indexe.htm>). This initiative aims to a deeper mutual understanding and prosperity of the region by establishing a network through collaboration of the cities on various subjects.

The Asian Performing Arts Festival is one of ANMC21’s joint projects and pursues three achievements stated as below. After the 1st festival in Tokyo in 2002, it was hosted by Delhi in 2003 and in Hanoi in 2004. All the past festivals have been well received by the public and made a solid step in its continuous development.

## アジア舞台芸術祭のコンセプト

Concept of the Festival

### ● 出会う

アジアの舞台芸術を一堂に集めて紹介することで、参加都市市民の相互理解と交流を深めます。

### ● 創造する

舞台芸術の専門家の交流を促進し、舞台芸術の水準を高め、新しい表現の創造につながります。

### ● 発信する

優れた人材や舞台芸術作品を発掘し、世界に流通させる市場を育成します。

### ● Meet

Facilitate citizens’ deeper understanding of each other’s culture by introducing variety of high-profile performing arts from Asia.

### ● Create

Enhance the standard of Asian performing arts and lead to the creation of new forms of artistic expression through exchange between experts.

### ● Release

Nurture a market through which talents and works from Asia shall be introduced to international markets.

## 参加都市

Participating Cities

北京	Beijing
デリー	Delhi
ハノイ	Hanoi
クアラルンプール	Kuala Lumpur
マニラ	Manila
ソウル	Seoul
台北	Taipei
東京	Tokyo



# 事業内容

## Contents of the Project

出会う  
Meet

### 舞台公演

アジアの大都市で繰り広げられる活発な舞台芸術活動から、世界に誇る伝統文化、時代の最先端を行う舞台、注目を集めている作品など、選りすぐりの舞台芸術作品を一堂に集めて上演します。

### Stage Performance

Presents a selection of stage performances varying from traditional performances to vanguard pieces from the lively theatrical activities of Asian major cities.



創造する  
Create

### セミナー&ワークショップ

舞台芸術関係者によるセミナーやワークショップを通じて、専門家同士の交流を深め、共同制作などの新たな舞台芸術の創造を図ります。

### Seminar & Workshop

Gather experts from various performing arts fields to deepen their exchange and prepare a framework for the creation of new forms of performing arts through their collaboration.



発信する  
Release

### ショーケース

舞台芸術作品のエッセンスを抽出して演じるハイライト集です。アジアの舞台芸術の「みどころ」を短時間で紹介する、業界関係者向けのプロモーションです。

### Showcase

Is a selection of highlights from stages featured in the festival, aiming to promote Asian stage arts to the commercial market.

### 映像プレゼンテーション

各都市の舞台芸術や現在活躍中のアーティスト等を、映像を通して紹介します。

### Audio Visual Presentation

Introduces stage performances and activities of noted artists from the participating cities through audio and visual media.

### ブース展示

各都市の文化を展示で紹介します。また、舞台芸術や観光のPRの場として、情報を発信します。

### Booth Exhibition

Introduces and promotes the culture, tourist attractions, and popular performing arts of the participating cities.

# これまでの実績

## History

● 6日間で28,000人を動員した第1回アジア舞台芸術祭は、東京国際フォーラムをメイン会場に開催され、一流アーティストによるアジア発の数々の舞台芸術が新鮮な驚きと感動をもたらしました。

● With Tokyo International Forum as its main venue, the 1st Asian Performing Arts Festival introduced an abundance of Asian performing arts played by first-class artists, filling all the visitors of 28,000 with fresh sensations.

## 東京 2002年 8月18日—23日 Tokyo, 18-23 August 2002

### 参加都市

北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京

### PARTICIPATING CITIES

Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo

### 会場

東京国際フォーラム、朝日生命ホール、国際交流基金フォーラム、江戸東京博物館、シアターX

### VENUES

Tokyo International Forum, Asahi Seimei Hall, Japan Foundation Forum, Edo Tokyo Museum Hall, Theatre X

### 演目

#### ◆舞台公演

- オープニング企画「東京」(東京)
- 真伎楽(東京)
- 犬旦那の涅槃(北京)
- 偶人記(北京)
- 昆劇傑作選(北京)
- 京劇講座(北京)
- インド古典舞踊
  - 「カタック・ダンス&サントウル」(デリー)
- ベトナム伝統音楽コンサート
  - 「マイ・ビューティフル・カントリー」(ハノイ)
- マレーシア伝統舞踊「フォーム&ソウル」(クアラルンプール)
- ソウル市国楽管弦楽団コンサート(ソウル)
- リア王(台北)

#### ◆ワークショップ&セミナー

#### ◆ショーケース

#### ◆映像プレゼンテーション

#### ◆ブース展示

#### ◆Stage Performances

- Opening Performance "TOKYO" (Tokyo)
- Shingigaku (Tokyo)
- Uncle Doggie's Nirvana (Beijing)
- The Story of Idols (Beijing)
- Selected Traditional Kun Opera Masterpieces (Beijing)
- Lecture on Beijing Opera (Beijing)
- Indian Classical Dances
  - "Kathak Dance & Santoor" (Delhi)
- Vietnamese Traditional Music Concert
  - "My Beautiful Country" (Hanoi)
- Malaysian Traditional Dance
  - "Form and Soul" (Kuala Lumpur)
- Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra (Seoul)
- King Lear (Taipei)

#### ◆Workshop & Seminar

#### ◆Showcase

#### ◆Audio Visual Presentation

#### ◆Booth Exhibition

● デリーで開催された第2回は市民の熱い歓迎を受け、会場は満席で立ち見ができるほどの盛況ぶりでした。

● The 2nd festival held in Delhi was fervently welcomed by the citizens, who packed the theatres throughout the event.

## デリー 2003年11月2日ー7日 Delhi, 2-7 November 2003

### 参加都市

北京、デリー、ソウル、東京

### PARTICIPATING CITIES

Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo

### 会場

カマニ・オーディトリウム、トリベニ・カラ・サンガム、ディリ・ハアト

### VENUES

Kamani Auditorium, Triveni Kala Sangam, Dilli Haat

### 演目

#### ◆舞台公演

開幕公演「コンテンポラリー・ダンス」(デリー)  
京劇「白蛇伝」(北京)  
人形劇(北京)  
韓国舞踊(ソウル)  
コンテンポラリー・ダンス(東京)

#### ◆ワークショップ&セミナー

#### ◆ショーケース

#### ◆映像プレゼンテーション

#### ◆ブース展示

### PROGRAMME

#### ◆Stage Performances

Opening Performance "Contemporary Dances" (Delhi)  
Beijing Opera "The Legend of White Snake" (Beijing)  
Puppet Show (Beijing)  
Korean Dance (Seoul)  
Contemporary Dance (Tokyo)

#### ◆Workshop & Seminar

#### ◆Showcase

#### ◆Audio Visual Presentation

#### ◆Booth Exhibition



# 2004 アジア舞台芸術祭 in ハノイ

第3回目を迎えたアジア舞台芸術祭は2004年、フランス統治からの解放50周年祝祭でにぎわうハノイで、5日間にわたって華々しく開催されました。

10月2日から6日にかけて開催された芸術祭では、開催都市ハノイをはじめ北京、ソウル、台北、東京が公演を行ったほか、バンコクが民族舞踊団を引き連れて初の特別参加を果たしました。また、観客の中にも各国の大使館や企業関係者の姿が多く見られ、舞台・客席ともに国際色あふれるフェスティバルとなりました。

In 2004, the third round of the Asian Performing Arts Festival took place for 5 days in Hanoi, where its 50th anniversary of liberation from French rule was celebrated throughout the year. Adding to a variety of programmes from Hanoi, Beijing, Seoul, Taipei, and Tokyo, Bangkok made its first appearance with an exotic traditional dance troupe as the special participant in the festival held from 2 to 6 October 2004. The multiethnic colour of the festival was further enhanced by the audience of Hanoi, a habitat for embassies and companies from all over the world.



# 2004 Asian Performing Arts Festival in Hanoi

## 開催期間：

2004年10月2日～6日

## Period:

from 2 to 6 October 2004

## 会場：

文化宮殿  
ハノイ・チェオ劇場  
タンロン水上人形劇場

## Venues:

Viet-Xo Cultural Palace  
Hanoi Cheo Theatre  
Thang Long Water Puppet Theatre

## プログラム：

### 舞台公演

オープニング公演「チェオ&伝統音楽」(ハノイ)  
「水上人形劇」(ハノイ)  
「チェオ(ベトナム伝統歌舞劇)」(ハノイ)  
「伝統舞踊公演」(バンコク)  
コンサート「リズム・オブ・ユース  
(青春の旋律)」(北京)  
「ソウル市国楽管弦楽団&  
ソウルダンスシアターコンサート」(ソウル)  
人形劇「マルコ・ポーロ」(台北)  
コンテンポラリー・ダンス「Flow」(台北)  
コンサート「現代伝統音楽」(東京)

### セミナー&ワークショップ

ショーケース

映像プレゼンテーション

ブース展示

## Programme:

### Stage Performances

Opening Performance "Cheo & Traditional Music" (Hanoi)  
Water Puppetry (Hanoi)  
Vietnamese Traditional Opera "Cheo" (Hanoi)  
Traditional Dances (Bangkok)  
Concert "Rhythm of Youth" (Beijing)  
Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra &  
Dance Theatre Concert (Seoul)  
Puppet Show "Marco Polo" (Taipei)  
Contemporary Dance "Flow" (Taipei)  
Concert "Contemporary Legend Music" (Tokyo)

### Seminar & Workshop

Showcase

Audio Visual Presentation

Booth Exhibition



# 舞台公演

## 「水上人形劇」(ハノイ)

### Water Puppetry (HANOI)

古くは西暦1021年の文献にも著されているベトナムの民俗芸能、「水上人形劇」。水面を舞台に見立て、舞台を囲む簾の仕切りの奥から、人形師が水面下に隠れた紐や棒を使って木の人形を遠隔操作します。演目は、ベトナムの人なら誰でも知っている水の豊かな農村の風景—魚捕り、田植え、荷車を引く水牛、水遊びなど—をはじめ、ベトナムの建国神話、仙女や龍の舞など人気のテーマが短いエピソードとして次々と繰り出されます。伝統管弦楽と歌のユニットをベースに、銅鑼やシンバル、太鼓などに爆竹という鳴り物を加え、農村のお祭りを彷彿とさせるようににぎやかな音楽を伴うベトナム独自の舞台芸術です。

出演：  
タンロン水上人形劇団



Performance:  
Thang Long Water Puppet Theatre

Water puppetry, the unique Vietnamese traditional performing arts, appears in literatures as early as 1021 A.D. Puppeteers work their puppets on the watery stage from behind rattan blinds using strings and rods connected to the puppets. Contents of the performances are snapshots of village life familiar to every Vietnamese – fishing, rice planting, water buffalo pulling carts, children playing in the water – and episodes from famous historical and legendary tales. The stage is accompanied by merry sounds of gongs, cymbals, drums, and firecrackers, adding to songs and various traditional instruments.



# Stage Performances

## 「チェオ (ベトナム伝統歌舞劇)」 (ハノイ) “Cheo (Vietnamese Traditional Opera)” (HANOI)

「チェオ」はベトナム北部に起源をもつ、伝統歌舞劇の総称です。民間説話などを題材に、わかりやすく様式化された動きや踊りに、伝統楽器の演奏に伴われたセリフと歌で物語が展開されます。ストーリーの主役とは別に、舞台上で中心的な役割を果たすのは道化役です。今回の舞台は有名なチェオのハイライトを抜粋して編集した、いわばガラ公演の体裁をとった上演で、道化役を取り巻いて展開するコミカルなパフォーマンスに、客席からは幾度も歓声がわきあがりました。

出演：  
ハノイ・チェオ劇団



“Cheo” is the general term for Vietnamese traditional opera originating from northern Vietnam. The performance consists of verses and songs, accompanied by stylised movements and dances. Stories are usually taken from popular folklores with heroes or heroines, but clowns often play important roles on the stage. The stage presented at the festival was a selection of highlights from renowned Cheos. Clowns’ comical gestures and witty words frequently filled the hall with hearty laughter.



Performance:  
Hanoi Cheo Theatre

## 舞台公演

### 伝統舞踊公演（バンコク） ※特別参加

#### Traditional Dances (BANGKOK) ※Special Participation

バンコクが、伝統舞踊楽団を引き連れて初の参加を果たしました。経済成長と環境保護の調和した観光産業の発展を目指し、独自の文化の保存と紹介に力を注ぐバンコクは、観客とのコミュニケーションを絶やさないホスピタリティーにあふれたパフォーマンスを披露しました。



Bangkok joined the festival for the first time with a traditional dance troupe. The city prioritises the harmonised development of tourist industry with emphasis on ecology and its indigenous culture. The hospitable dancers wholeheartedly invited the audience to the genuine experience of their culture.

## コンサート「リズム・オブ・ユース」(北京) Concert "Rhythm of Youth" (BEIJING)

出演：  
中国人民大学青年鍵盤楽団

2004年アテネオリンピックで4人の金メダリストを輩出した名門・中国人民大学から、学生オーケストラの代表格「中国人民大学青年鍵盤楽団」が参加しました。20台のアコーディオンと中国伝統楽器（琵琶、二胡、横笛）のコラボレーションにボーカル、キーボード、ドラムを加えた大編成のコンサートです。「青春の旋律」と題されたパフォーマンスは、若々しいエネルギーに支えられつつも学生離れた技とエンターテインメント性で客席をうならせました。



China's leading student orchestra, Youth Keyboard Orchestra, joined the festival from Renmin University of China, one of the country's best universities which produced four gold medallists in Athens 2004 Olympic Games. The band comprises 20 accordions, vocal, keyboards, and drums, collaborating with traditional instruments, such as Pipa (lute), Erhu (fiddle), and flute. The performance was charged with youthful energy, yet their entertaining skills amazed the audience.



Performance:  
Youth Keyboard Orchestra of Renmin University of China

## 舞台公演

### 伝統音楽・舞踊コンサート（ソウル）

#### Traditional Music & Dances (SEOUL)

国楽管弦楽団と舞踊団をあわせ、総勢60名で構成されたソウルの舞台は、演目の一つ一つが韓国の伝統文化の粋を極めた、豪華絢爛なショーケース形式のパフォーマンスでした。勇壮なサムルノリの舞楽を皮切りに、舞踊の小品の数々、伝統楽器の独奏・重奏、パンソリ（韓国伝統歌唱）、カヤグム（伽耶琴）と国楽管弦楽団との協奏に続いてフル・オーケストラによる大合奏と、バラエティーに富んだ格調高い舞台で芸術祭を盛り上げました。

Seoul's performance was a gorgeous showcase of authentic Korean traditional performing arts, which was brought together by about 60 artists comprised of members from the city's traditional music orchestra and dance company. Starting from stirring Samulnori (traditional percussion band), variety of dance pieces, instrumental solos and ensembles, Pansori (traditional singing), and Kayagum (Korean harp) solo captivated the audience up to the finale marked by full orchestra concert.



出演：  
ソウル国楽管弦楽団  
ソウル市舞踊団

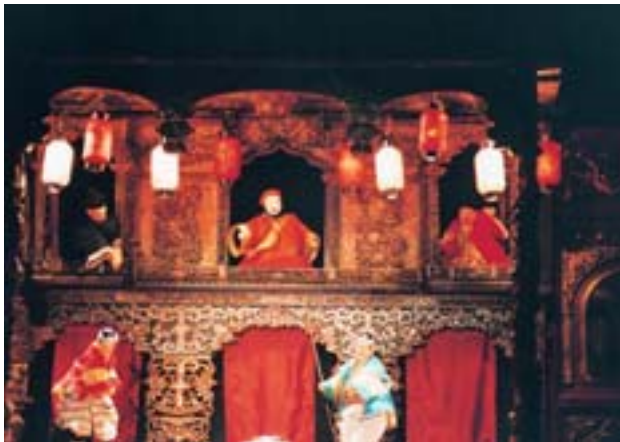


Performance:  
Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra  
Seoul Metropolitan Dance Theatre



## 人形劇「マルコ・ポーロ」(台北) Puppet Show “Marco Polo” (TAIPEI)

今回の芸術祭中、もっとも“小さな”舞台で繰り広げられた公演は、台北の「馬克波羅（マルコ・ポーロ）」でした。フビライ帝の治世、数年間を皇帝に仕えて暮らしたマルコ・ポーロの「東方見聞録」をもとに、タイユアン人形劇団がオリジナルのストーリーを作り、台湾の伝統的な人形劇にイタリアの人形劇技術を融合させた新しい作品です。100年もの歴史を持つ時代物の舞台は金箔と色鮮やかな提燈に彩られたミニチュアの御殿で、その中を全身が30cmばかりの精巧な木の指人形が情緒豊かに物語を演じました。



The festival's “smallest” stage, Marco Polo, came from Taipei. Based on the explorer's famous chronicle, “Il Millione”, Taiyuan Puppet Theatre created a fantasy surrounding Marco Polo, who really served Khublai Khan for several years. The piece was a collaboration of traditional Taiwanese and Italian glove puppetry. The 100-year-old golden stage illuminated with tiny lanterns represented the magnificent imperial palace, on which the puppets of as tall as 30cm delicately demonstrated human natures and entanglements.

出演：  
タイユアン人形劇団

Performance:  
Taiyuan Puppet Theatre



## 舞台公演

### コンテンポラリー・ダンス「FLOW」(台北) Contemporary Dance “Flow” (TAIPEI)

伝統をベースにした人形劇と対称をなすものとして、台北が今回用意したもうひとつの舞台は、コンテンポラリー・ダンス界でも先駆的な地位を占める台北ダンスサークルの「FLOW」でした。動きやフォルムを際立たせるため肌と同色のコスチュームをまとい、全身にオイルを塗ったダンサーを目にした観客は衝撃のどよめきをあげましたが、公演が進むにつれ、鍛え抜かれ完全にコントロールされた身体の動きが織り成す美の表現に共感し、最後は鳴り止まぬ拍手をもってダンサーに最高の賞賛を贈りました。

出演：  
台北ダンスサークル  
振付：  
Liou Shaw-Lu



Taipei Dance Circle's “Flow” represented the city's modernity in contrast to the traditional puppetry. When the curtain opened, the pioneering contemporary dance company shocked the audience with oil-coated bodies scarcely covered with tight, skin-coloured costumes. As the show went on, however, the spectators were intensely drawn to the artistic expressions woven by innovative forms and movements only available through the consummate body control. At the end of the stage, the dancers were greeted by standing ovation that never seemed to cease.

Performance:  
Taipei Dance Circle  
Choreographer:  
Liou Shaw-Lu



## コンサート「現代伝統音楽」(東京)

### Concert “Contemporary Legend Music” (TOKYO)

今回、東京が上演したのは「Contemporary Legend Music (伝統音楽の技術をコンテンポラリーへ)」。邦楽界の新時代の名手たち、ヒダノ修一 (和太鼓)、新田昌弘 (三味線)、土井啓輔 (尺八) に世界的なトップドラマー、神保彰のドラムを加えたコラボレーションによるコンサートです。日本の伝統や精神性に支えられつつもロックやジャズなどの要素をふんだんに取り入れた邦楽器の斬新な演奏と、ドラムの白熱したセッションは、会場を埋め尽くしたハノイの聴衆に歓呼を持って受け入れられました。



出演：  
ヒダノ修一 (和太鼓)  
新田 昌弘 (三味線)  
土井 啓輔 (尺 八)  
神保 彰 (ドラム)

Performance:  
Shuichi Hidano  
(Japanese Drums)  
Masahiro Nitta (Shamisen)  
Keisuke Doi (Shakuhachi)  
Akira Jimbo (Drums)

Tokyo's programme was a collaborative music programme of Japanese traditional instruments and drums. Three leading figures of new generations in the Japanese traditional music scenes, Shuichi Hidano, Masahiro Nitta, and Keisuke Doi, joined the globally renowned drummer, Akira Jimbo, to form a special unit for the festival in Hanoi. Their innovative performance, freely absorbing western elements of jazz and rock music while substantially backed by Japanese spirits, created a heated stage and received cheers from the excited audience.

# セミナー&ワークショップ

## Seminar & Workshop

芸術祭に参加した公演団の専門家たちが集い、自らの芸術観や専門分野の舞台芸術についての発表や意見交換をおこないました。台北から参加したタイユアン人形劇団による実演（ショーケース）、台北ダンスサークルの映像プレゼンテーション、参加者全員が配布された太鼓を持って参加したサムルノリのワークショップ（ソウル）、ベトナムの一弦琴（ハノイ）の実演、東京のセミナーなどを交え、盛りだくさんのイベントとなりました。

Experts participating in the festival gathered and exchanged views and opinions on their specialties. Speeches were followed by various types of presentations – showcase by Taiyuan Puppet Theatre, audio-visual presentation by Taipei Dance Circle, Samulnori workshop (Seoul), in which all the participants joined in the percussion ensemble, and performance of Dan Bau (Vietnamese one-string harp) from Hanoi.





# ブース展示

# Booth Exhibition

芸術祭開催中、ハノイ、ソウル、台北、東京の4都市が舞台公演のメイン会場（文化宮殿）のロビーにブースを出展し、来場者にそれぞれの都市の歴史や観光スポット、参加公演団の活動などを紹介しました。

During the festival, Hanoi, Seoul, Taipei, and Tokyo ran booths at the lobby of the main venue to introduce the cities' history, culture, tourist attractions, or activities of the participating artists.



# 来場者の声



## 【ハノイ（チェオ）の公演を見て】

- 実はチェオを見るのは初めて。目新しく、とても楽しかった。何度でも見たくなる舞台だった。(ウエンさん・男性・81歳)
- 私はチェオの大ファンで、何度も見に来ている。何度見ても飽きないし、また来るつもり。(タインさん・大使館勤務・男性・45歳)

## 【Comments on Cheo (Hanoi)】

- This was the first time watching performance of cheo, but I really enjoyed it. Made me feel like to watch more of it. (Mr. Nguyen, age 81)
- I'm a great fan of cheo and have come this theatre many times. It never bored me, and I intend to come back to see the stage as many times as possible. (Mr. Thanh, embassy staff, age 45)

## 【バンコクの公演を見て】

- パンフレットが用意してあればもっと意味がわかってよかったのに残念。(トゥエンさん・教員・女性・60歳)
- ベトナムの踊りと似たところもあって面白かった。(ナンさん・家事・女性・70歳)

## 【Comments on Bangkok Performance】

- I wish there was a pamphlet introducing the performance, so that I could understand the meaning of it. (Ms. Tuyen, teacher, age 60)
- It was interesting to find some similarity with Vietnamese traditional dances in the performance. (Ms. Nan, age 70)

## 【北京の公演を見て】

- 演奏を聴いて、今日は心からいい気分になれた。アジアすべての都市が参加してはいないようだが、この芸術祭の内容はとてもいい。(ナイさん・会社員・女性・54歳)
- おもしろかった。(リックさん・小学生・男性・7歳)

## 【Comments on "Rhythm of Youth" (Beijing)】

- Their performance made me feel happy from the bottom of my heart. Not every Asian city seems to participate in the festival, but I highly appreciate the quality of the festival. (Ms. Nai, office worker, age 54)
- It was fun! (Mr. Lic, 2nd grader, age 7)

# VOICES OF AUDIENCES



## 【ソウルの公演を見て】

- とても洗練された舞台だった。友達から招待券をもらったのできてみたが、よかった。新旧の文化が融合しているところが興味深い。時間があれば明日の公演も見に来たい。(タイさん・機械工・男性・44歳)
- 楽器は全部伝統的だったけど演奏は現代的なものに聴こえておもしろかった。(チャンさん・大学生・女性・20歳)

## 【Comments on Seoul Performance】

- It was an extraordinarily sophisticated stage. My friend gave me the ticket for this performance, and I liked it very much. I see new and old mingled in one, which seemed interesting. If time allows, I will come back to see other performances tomorrow. (Mr. Thanh, mechanic, age 44)
- The instruments all seemed quite traditional but the performance sounded very modern to me. (Ms. Tran, student, age 20)

## 【台北（コンテンポラリーダンス）の公演を見て】

- 身体をつかった表現の方法がすばらしい。今までこのような芸術はベトナムに存在しなかった。新しい芸術の表現を目にした実感があつた。(ヴァンさん・観光ガイド・男性・33歳)
- 公演の意味は全然わからなかったけど、何度も繰り返し見ればわかるようになるだろうし、わかるまで何度も見てみたい。(ミンさん・公務員・男性・60歳)

## 【Comments on "Flow" (Taipei)】

- The expression using body was just fascinating. This kind of art never existed in Vietnam. I felt that I witnessed an entirely new artistic expression. (Mr. Van, tour guide, age 33)
- Although I didn't quite understand the meaning of the performance, I'm sure I'll be able to understand it by watching it again and again. And I really want to watch it many times more. (Mr. Minh, public official, age 60)

## 【東京の公演を見て】

- とても面白かった。尺八の音はベトナムの笛とよく似ている。太鼓も形こそ似ているけど、叩き方が独特だった。和太鼓のパフォーマンスがよかった。(ニエンさん・公務員・女性・36歳)
- アジアの伝統に根ざした楽器だったけど、演奏方法はまったく聴いたことのないもので、すばらしいと思った。三味線が気に入った。(トゥイさん・大学生・女性・16歳)

## 【Comments on "Contemporary Legend Music" (Tokyo)】

- It was very intriguing. Shakuhachi sound reminded me of a Vietnamese flute. Drums looked similar to ones in Vietnam but the way he beat them was totally different. I liked the drums the best. (Ms. Ninh, public official, age 36)
- The instruments seemed very Asian, but the performance was entirely new and fascinating to me. My favourite instrument was shamisen. (Ms. Thuy, student, age 16)



THE 7<sup>th</sup> ASIAN PERFORMING ARTS  
FESTIVAL - IV - NO.1 2004

THE 7<sup>th</sup> ASIAN PERFORMING ARTS  
FESTIVAL - IV - NO.1 2004

THE 7<sup>th</sup> ASIAN PERFORMING ARTS  
FESTIVAL - IV - NO.1 2004

THE 7<sup>th</sup> ASIAN PERFORMING ARTS  
FESTIVAL - IV - NO.1 2004

お問い合わせ：

Contact：

〒163-8001 東京都新宿区西新宿2-8-1  
東京都生活文化局文化振興部事業推進課 アジア舞台芸術祭担当

Asian Performing Arts Festival Secretariat, Cultural Events Promotion Section,  
Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs,  
Tokyo Metropolitan Government  
2-8-1 Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001 Japan

Tel: +81 (0)3 5388 3150

Fax: +81 (0)3 5388 1327

Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp

Website：

<http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/bunka/asiabutai/>